

ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ



СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ

539 *е ЗАСЕДАНИЕ*
30 МАРТА 1951 ГОДА

ШЕСТОЙ
ГОД

НЬЮ-ЙОРК

СОДЕРЖАНИЕ

	<i>Стр</i>
Предварительная повестка дня (S/Agenda 39)	
Утверждение повестки дня	1
Индо-пакистанский вопрос (<i>продолжение</i>)	

Документы относящиеся к отчетам заседаний
Совета Безопасности но не приводимые в них пол-
ностью печатаются в квартальных дополнениях к
Официальным отчетам

*Все документы Организации Объединенных
Наций обозначаются условными знаками, состо-
ящими из заглавных букв и цифр Когда такой
условным знак встречается в тексте, он означает
ссылку на один из документов Организации Объ-
единенных Наций*

ПЯТЬСОТ ТРИДЦАТЬ ДЕВЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

Пятница 30 марта 1951 года, 10 ч 30 м

Лейк Сонсес, Нью Йорк

Председатель Г-н Д фон-БАЛЛУСЕК (Нидерланды)

Присутствуют представители следующих стран Бразилии, Индии, Китая, Нидерландов Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии Соединенных Штатов Америки, Союза Советских Социалистических Республик, Турции, Франции, Эквадора, Югославии

Предварительная повестка дня (S/Agenda 539)

- 1 Утверждение повестки дня
- 2 Индо пакистанский вопрос

а) Письмо представителя Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана от 15 сентября 1950 года на имя Председателя Совета Безопасности с препровождением доклада указанного представителя (S/1791 и S/1791/Add 1)

б) Письмо пакистанского министра иностранных дел и сношений с Коммонвелтом от 14 декабря 1950 года на имя Председателя Совета Безопасности относительно индо-пакистанского вопроса (S/1942)

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается

Индо пакистанский вопрос (продолжение)

По приглашению Председателя представитель Пакистана сэр Мохаммед Зафрулла хан занимает место за столом Совета Безопасности

1 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) На списке лиц выразивших желание выступить осталось еще четыре оратора. Если другие представители не пожелают взять слова то я после выступления этих четырех ораторов, поставлю на голосование проект резолюции который мы теперь рассматриваем [S/2017/Rev.1]

2 Г-н КЕВЕДО (Эквадор) (*говорит по-испански*) Проблема Индии и Пакистана в ее настоящей стадии и представленный нам пересмотренный проект резолюции должны рассматриваться в данное время в свете различных факторов, главным образом следующих

3 Первый фактор — обязанности и позиция Совета Безопасности в данном вопросе. Совет Безопасности обязан прежде всего содействовать мирному разрешению споров и добиваться соглашения между сторонами и никто не может отрицать того что мы терпеливо старались и все еще стараемся добиться добровольного соглашения между сторонами. Именно с учетом этих соображений мы и должны рассмотреть представленный нам проект резолюции. Про-

должая действовать, как мы до сих пор действовали, мы этим только выполняем нашу обязанность

4 Если в этом проекте и имеются некоторые недостатки то по моему мнению, они сводятся к следующему: стараясь не выходить из рамок достигнутого уже сторонами соглашения, с тем чтобы облегчить проведение в жизнь этой резолюции авторы проекта недостаточно ясно формулировали в его резолютивной части те предварительные условия, которые при существующем положении следует считать справедливой прочной и необходимой основой для проведения действительно свободного и беспристрастного плебисцита посредством которого население Джамму и Кашмира могло бы выразить свою подлинную волю

5 По мнению делегации Эквадора, более благородно более настойчиво и внимательно Совет Безопасности не мог действовать в отношении двух уважаемых членов Организации Объединенных Наций между которыми существует временный разлад из-за этой сложной проблемы. Этот проект резолюции является еще одним доказательством беспристрастности, с которой авторы проекта старались положить основу справедливого и мирного урегулирования спора. Если, после принятия этой резолюции, возникнут новые затруднения в связи с проведением ее в жизнь, они уже не будут результатом действия Совета и только помогут точнее установить действительный характер стоящих на пути к разрешению вопроса препятствий

6 Второй вопрос который я хотел бы затронуть хотя он уже неоднократно подчеркивался состоит в следующем: ввиду того что Индия и Пакистан пришли к соглашению о том что окончательный статус Джамму и Кашмира должен быть определен посредством свободного и беспристрастного плебисцита это обязательство должно служить отправным пунктом а также правовой и политической основой для действий Совета. Исходя из этой предпосылки, можно сделать, по моему мнению лишь следующие выводы: 1) при существующих обстоятельствах учредительное собрание Джамму и Кашмира не может рассматриваться как орган представляющий весь народ в целом или свободно выражающий его волю и решения такого собрания не могут ни изменить ни лишить силы принятых Индией и Пакистаном международных обязательств в отношении плебисцита. 2) при свободном и беспристрастном плебисците предполагается, что из-

биратели ограждены от всякого давления, угроз запугивания, принуждения в любой форме со стороны местных властей или военных или полицейских властей (как бы они ни назывались) находящихся в пределах территории во время подготовки и проведения плебисцита поэтому наше мнение таково, что Организация Объединенных Наций и заинтересованные стороны должны принять меры чтобы соответствующие власти и вооруженные силы, которые будут находиться на территории где будет происходить плебисцит, были такого размера и такого состава и действовали и были размещены так, чтобы ни своим действием ни своим присутствием они не помешали бы действительно свободному проведению плебисцита в моральном, политическом и правовом отношении 3) принимая во внимание статьи 33 и 36 Устава и при отсутствии соглашения между заинтересованными сторонами рекомендация об арбитраже содержащаяся в пункте 6 проекта резолюции, уместна и разумна в пункте 5 этот арбитраж предусматривается лишь в отношении расхождений во мнениях по вопросу толкования и проведения в жизнь резолюций от 13 августа 1948 г и 5 января 1949 г [S/1100, S/1196] Делегация Эквадора не думает чтобы арбитраж мог причинить ущерб той или иной стороне

7 Последнее соображение, которое я хотел бы высказать состоит в том что существующий спор надо рассмотреть не только потому, что это наш долг — который заключается в отыскании способов разрешения вопросов в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, — но также с сочувствием и надеждой что как только спор будет урегулирован Индия и Пакистан — эти две великие страны, заслуживающие по многим соображениям нашего уважения смогут вступить на путь дружественного прогрессивного сотрудничества, которое в конечном итоге будет не только в интересах населения этих стран но, ввиду все увеличивающейся международной взаимозависимости, также и в интересах всех народов мира

8 Одна из особенностей Организации Объединенных Наций состоит в том что благодаря своей структуре представители того или иного государства — как бы далеко оно ни находилось от района в котором возник спор или как бы мало оно ни было в нем заинтересовано или даже когда — как моя страна в данном случае — не имеет прямого интереса в фактической проблеме — должны обдумать проблему изучить ее и постараться достичь решения в соответствии с принципами Устава, на которых покоится Организация Объединенных Наций

9 В данном случае например моя страна и моя делегация руководствуются исключительно соображениями искренней дружбы одинаковой в отношении как Индии так и Пакистана Мы преклоняемся перед их древней цивилизацией и их творческими усилиями направленными на ее создание и развитие Поэтому мы можем только искренне пожелать чтобы Индия и Пакистан руководствуясь подлинным желанием служить делу международного мира великодушно поддержали начинания Совета Безопасности и пошли навстречу друг другу в достижении общей цели мирного урегулирования спора

10 Выражая эту надежду, мы можем только добавить, что географические и экономические соображения и положение, занимаемое в мире этим великим

субконтинентом на котором находятся Индия и Пакистан докажут что дружественное сотрудничество стократно вознаградит их за те жертвы, которые каждое из них может принести для восстановления полного согласия, и что это согласие будет играть решающую роль в деле поддержания общего мира

11 Делегация Эквадора поэтому будет голосовать за пересмотренный проект резолюции

12 Г н ЛАКОСТ (Франция) *(говорит по-французски)* Делегация Франции с огромным вниманием следила за дискуссиями, которые вновь происходили в Совете Безопасности по кашмирскому вопросу Я не думаю чтобы делегации Франции оставалось многое узнать об основных фактах положения, с которым Совет слишком хорошо уже ознакомился за три года, что этот вопрос не сходит с его повестки дня В таком серьезном вопросе, однако тяжелый и критический характер которого доказывается уже тем, что он продолжает существовать, несмотря на упорные усилия разрешить его нельзя быть слишком уверенными в успешном исходе дела и надо неустанно выслушивать обе стороны и тщательно анализировать их заявления, покуда стороны считают, что они могут пролить новый свет на обсуждаемые вопросы Но в этом отношении с двумя красноречивыми ораторами, представителями двух противоположных сторон повидимому поступили вполне справедливо и обоим дали полную возможность изложить свои позиции и выступить с ответами

13 Делегация Франции напрасно старается усмотреть в выдвигаемых сторонами фактах или повторяемых ими доводах какие-либо новые факторы которые убедили бы ее в необходимости изменить занимаемую ею позицию

14 С каждым годом красноречие и искусство представителей Индии и Пакистана повидимому выявляют все новые и новые аспекты вопроса Но хладнокровное изучение этих речей и практических результатов которые достигаются ими, ежегодно приводит нас к двойному заключению Что касается различных высказанных идей, то у Совета еще не было оснований изменить свою позицию после принятия решений 13 августа 1948 г и 5 января 1949 г, а что касается фактов то действительного прогресса в деле урегулирования спора не наблюдается

15 В своих резолюциях которые я только что упомянул и которые действительно знаменуют собой событие большой важности, так как они получили поддержку обеих сторон, — Совет признал необходимым разрешить проблему присоединения Кашмира к тому или другому из двух государств преемников Индийской империи путем беспристрастного и справедливого плебисцита

16 Единогласие, с которым был установлен этот принцип должно было бы привести к гармоничному и быстрому разрешению проблемы которая представляет собой серьезную угрозу миру в этом обширном районе мира Но этого не произошло, и не произошло ни по вине Совета, ни по вине представителя Организации Объединенных Наций, ни даже по вине той или другой стороны Этот факт скорее всего можно объяснить весьма обычным течением обстоятельств, которые так часто бывают причиной слишком больших

интервалов между моментом единогласного провозглашения принципа и его эффективным применением

17 Всем известно с какими затруднениями пришлось столкнуться сэру Оуэну Диксону и мы только можем сожалеть о том что его столь интенсивные усилия в конце концов оказались тщетными. Остается тот факт что проведение действительного справедливого и беспристрастного плебисцита каким обе стороны его именно хотят открыто заявляя об этом и обязуясь сделать для этого все от них зависящее требует предварительного выполнения одного условия Территория, население которой призывается голосовать должна быть свободна от какого бы то ни было неподобающего влияния которое неизбежно в присутствии оккупационных войск той или иной заинтересованной стороны. Плебисциту поэтому должна предшествовать демилитаризация Джамму и Кашмира. Разработку объективного плана демилитаризации согласно принципам уже принятым заинтересованными сторонами, нельзя считать невыполнимой задачей она даже не должна быть слишком трудной и обе стороны будучи хоть сколько-нибудь добросовестными — а в данном случае мы нисколько не сомневаемся в этом — должны сговориться относительно такого плана демилитаризации.

18 Прошло два года и неудача миссии сэра Оуэна Диксона и всех попыток помочь заключению соглашения между Индией и Пакистаном вновь возложила на Совет определенно против его воли обязанность которую он считал уже окончательно выполненной и поставила его опять в то положение в каком он был 5 января 1949 года.

19 Мы должны быть благодарны представителям Соединенного Королевства и Соединенных Штатов за их неустанные усилия которые они прилагали в течение нескольких недель для того чтобы примирить противоположные точки зрения и найти приемлемое для всех решение. В своей новой редакции представленный ими совместный проект резолюции проще простого. В совместном проекте после ссылки на резолюции от 13 августа 1948 г и 5 января 1949 г — в котором мы всегда должны возвращаться так как они были полностью одобрены как Индией так и Пакистаном — подтверждается необходимость проведения плебисцита. делается попытка обеспечить возможность для проведения плебисцита путем разрешения предварительной проблемы демилитаризации и с этой целью предусматривается что представитель Организации Объединенных Наций приступит к осуществлению демилитаризации после консультации с обеими сторонами. Если стороны не смогут договориться о представленном им плане то предусматривается арбитраж и в виде дополнительной гарантии предусматривается что арбитраж будет осуществляться арбитром или группой арбитров назначаемых не политическим органом, а Председателем Международного Суда.

20 В этом и заключается вся суть проекта резолюции так как в течение уже некоторого времени речь только и идет о проведении в жизнь резолюций получивших общее одобрение. Методы предусматриваемые с этой целью проектом резолюции, не должны вызвать возражений со стороны членов Организации Объединенных Наций помнящих о своих обязательствах и

искренне желающих выполнять их. На одном из последних заседаний сэр Гладвин Джебб [537-е заседание] напомнил что, подписывая Устав в Сан-Франциско мы все признали известные основные принципы и главнейший из них который в настоящее время имеет особое важное значение как для международного общения так и для каждого члена в отдельности возлагает на нас обязанность стараться мирными путями разрешать все возникающие споры. Достаточно будет только вспомнить пункт 1 статьи 33 Устава в котором говорится

«Стороны участвующие в любом споре продолжение которого могло бы угрожать поддержанию международного мира и безопасности, должны прежде всего стараться разрешить спор путем переговоров, обследования, посредничества, примирения, арбитража, судебного разбирательства, обращения к региональным органам или соглашениям или иными мирными средствами по своему выбору»

21 Этот пункт несомненно применим в данном случае. Никто не может сомневаться в том что обе заинтересованные стороны отлично знают свои обязательства перед Организацией Объединенных Наций. Они уже доказали впрочем свою готовность выполнить их. Они согласились на предложение Совета прекратить огонь в Кашмире и они согласились на проведение свободного и беспристрастного плебисцита для окончательного урегулирования их спора.

22 В этом и заключается вся суть дела. Остальное надо сказать лишь побочное. Конечно, если каждая сторона будет уж очень строго придерживаться деталей выполнения то чувства возмута верх над рассудком и национальная гордость и недовольство, которое объясняется слишком затянувшимся спором приведут к тому что стороны обнаружат убедят себя и будут доказывать что каждая деталь ставит под угрозу этот основной принцип. Такая дискуссия может продолжаться, так сказать до бесконечности. Тут-то именно стороны в споре который и так уже слишком долго затянулся и как сэр Гладвин Джебб совершенно правильно отметил не такого порядка, что время может его разрешить или смягчить должны проявить международный дух, возвышенность своих принципов и мудрость.

23 Правительства таких государств как Индия и Пакистан обязаны перед международной общественностью а также и сами перед собой проявить политическую зрелость в данном случае. Проект резолюции представленный Соединенным Королевством и Соединенными Штатами не требует от сторон чтобы они поступились своими принципами идеями или даже интересами. В нем только предлагается в целях разрешения спора применить следующие этапы в которых они уже признали необходимость классические методы одобренные основателями нашего права, испытанные на практике вошедшие в Устав и рекомендуемые Советом Безопасности уже в течение трех лет как наилучший способ — а в случае отсутствия непосредственного соглашения — единственный способ избжать того что нам кажется все больше и больше опасным тупиком.

24 Правительства этих двух государств каждое из которых по разным причинам представляет собой огромное материальное и моральное значение для со

временной международной общественности не могут не понимать насколько при существующих обстоятельствах серьезна их ответственность как перед их собственным народом так и перед международной общественностью

25 Поддерживая пересмотренный англо американо-французский проект резолюции делегация Франции по здравом размышлении пришла к тому заключению что поступая таким образом она не нарушает ничьих прав и действует в духе и рамках справедливости Делегация Франции хочет заверить в этом представителей двух великих государств и горячо желает чтобы они успешно разрешив этот трудный вопрос обрели спокойствие которое так необходимо им для продолжения их прогрессивной работы

26 Г-н СЯ (Китай) (*говорит по-английски*) Делегация Китая с большим вниманием прослушала заявления представителей Индии и Пакистана сделанные ими на заседаниях Совета Безопасности 1 6 7 и 9 марта [533-е, 534-е 535-е и 536-е заседания], а также и заявление сэра Бенегаль Рау с которым выступил на вчерашнем дневном заседании [538-е заседание] Я отмечаю что как сэр Бенегаль Рау так и сэр Мохаммед Зафрулла-хан значительную часть своих выступлений посвятили истории вопроса главным образом тем событиям которые происходили в октябре 1947 года Моя делегация конечно не намерена выносить суждения о той или иной фазе исторического развития вопроса Мое единственное желание — помочь найти мирное и удовлетворительное решение спора между двумя государствами которые могут быть добрыми соседями и хорошими друзьями

27 Измененный совместный проект резолюции внесенный 21 марта делегациями Соединенного Королевства и Соединенных Штатов по мнению китайской делегации вполне соответствует общему направлению принимаемых Советом Безопасности мер для урегулирования спора Этот проект резолюции прежде всего напоминает сторонам о том что они одобрили положения резолюций Комиссии Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана от 13 августа 1948 г и 5 января 1949 г и подтвердили свое желание чтобы судьба Княжества Джамму и Кашмир была решена демократическим путем, а именно проведением свободного и беспристрастного плебисцита под руководством Организации Объединенных Наций «Свободный и беспристрастный плебисцит под руководством Организации Объединенных Наций» — вот основная цель проекта резолюции а все остальное — второстепенное и дополнительное и имеет целью обеспечить проведение свободного и беспристрастного плебисцита

28 Во всем этом споре замечательно то что как обе стороны так и Совет Безопасности несомненно согласны с принципом проведения свободного и беспристрастного плебисцита Правда некоторые возникшие расхождения препятствовали до настоящего времени разрешению кашмирского вопроса но эти расхождения касаются не самого принципа, а порядка проведения свободного и беспристрастного плебисцита

29 Как я уже отметил, расхождения которые возникли между двумя сторонами касаются не принципа, а процедуры которая должна быть установлена Разрешите мне сказать, что по-моему есть эти расхо-

ждения не могут быть улажены прямыми переговорами, они должны быть разрешены третьей стороной К счастью в данном случае значительное большинство членов Организации Объединенных Наций и Совета Безопасности поддерживает дружественные отношения как с Индией так и с Пакистаном и непосредственно не заинтересованы в том как решится судьба Княжества Джамму и Кашмир Несмотря на все возражения сторон против различных предложений сделанных либо Советом либо Комиссией — а еще позднее — нашим представителем ни Индия, ни Пакистан не обвиняют нас ни в предвзятости ни в пристрастности На самом деле я считаю что Совет Комиссия Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана и представитель Организации Объединенных Наций все были исключительно объективны и терпеливы

30 Рассматриваемый нами проект резолюции предусматривает арбитраж по всем неразрешенным еще вопросам при помощи арбитра или группы арбитров назначенных Председателем Международного Суда в консультации со сторонами Таков аппарат который намечается на случай, если расхождения относительно процедуры не смогут быть урегулированы путем переговоров между представителями Объединенных Наций и представителями Индии и Пакистана Предусматриваемый план арбитража дает полные гарантии справедливости и объективности

31 Представитель Индии выдвинул возражения против положений пункта 6 проекта резолюции касающегося арбитража [538-е заседание] Несмотря на все мое уважение к сэру Бенегаль Рау и на его заявление на вчерашнем дневном заседании я все таки придерживаюсь той точки зрения которой придерживаются также и представители Соединенного Королевства Соединенных Штатов Бразилии Нидерландов Эквадора Франции и других стран а именно что при существующих обстоятельствах это предложение является основным положением проекта резолюции

32 Делегация Китая одобряет главные положения проекта резолюции Я надеюсь что обе стороны подвергнув дальнейшему рассмотрению предлагаемую резолюцию примут ее и будут чистосердечно сотрудничать с представителем Организации Объединенных Наций при осуществлении демилитаризации Княжества Джамму и Кашмир Проблема демилитаризации всегда занимала значительную часть дискуссий по вопросу о порядке плебисцита Рекомендация сэра Оуэна Диксона [S/1791] несколько отличается от рекомендации Совета и Комиссии Сэр Бенегаль Рау не преминул указать на все эти расхождения Я не отрицаю что все эти расхождения вполне реальны Вполне возможно что для проведения свободного и беспристрастного плебисцита нет необходимости в полной демилитаризации и вооруженные силы могут быть размещены так, что они или совсем не будут иметь никакого влияния или будут иметь только самое незначительное влияние на исход плебисцита Руководствуясь этими соображениями делегация Китая не будет настаивать на полной демилитаризации и готова поддержать проект резолюции Соединенного Королевства и Соединенных Штатов

33 В кашмирском вопросе появился новый элемент а именно учредительное собрание, о котором идет речь

в третьем и пятом пунктах преамбулы проекта резолюции Делегация Китая испытывает серьезные опасения по этому поводу. Такое учредительное собрание может принять резолюцию объявляющую о присоединении Княжества Джамму и Кашмир к Индии или включить в конституцию соответствующую статью в этом смысле. В том или ином случае такое действие не будет соответствовать ни резолюции Совета ни резолюциям Комиссии. Заявления сэра Бенегали Рау по этому вопросу хотя и умеренны по форме но к сожалению не вполне определены. Но на основании его заявлений я пришел к тому заключению — и я надеюсь что мое заключение правильно — что ни такой резолюции ни такой статьи конституции не имеется в виду. Однако такое учредительное собрание может предпринять вопрос в других отношениях. Прежде всего конституция принятая до проведения плебисцита будет направлена — или по крайней мере будет казаться направленной — на то, чтобы установить определенную формальную связь между Кашмиром и Индией. Во-вторых, положения конституции которые могут быть приняты учредительным собранием могут столь тесно связать государственно политический строй княжества Кашмир с государственно-политическим строем Индии что такая связь будет равносильна окончательному присоединению. Такого рода тенденция, хотя бы только кажущаяся может вызывать подозрение и недовольство что еще более затруднит разрешение этой проблемы.

34 До решения проблемы Совет вправе рассчитывать что стороны не будут принимать никаких мер которые могли бы еще больше усложнить вопрос. Измененный проект резолюции несомненно находится в соответствии с Уставом и принципами мира и дружественных международных отношений и я искренно надеюсь что этот проект будет приемлемым для вождей Индии и Пакистана. Вопрос этот настолько сложный и серьезный что никто не может требовать излишней поспешности. С другой стороны именно ввиду этой серьезности положения было бы неразумно слишком затягивать решение. Основные меры, предусмотренные проектом резолюции настолько правильны что Совет должен по крайней мере постараться провести их в жизнь.

35 Г-н БЕБЛЕР (Югославия). Разрешите мне кратко изложить мнение делегации Югославии о пересмотренном проекте делегации Соединенного Королевства и Соединенных Штатов касающемся Кашмира.

36 Моя страна конечно с географической точки зрения отдалена от фактического места где происходит спор который стал одной из самых сложных проблем когда либо поднятых в Совете Безопасности. Но мы отлично понимаем что продолжение такой ситуации не только отражается на взаимоотношениях между государствами членами Организации и препятствует нормальному экономическому и культурному развитию четырехмиллионного населения Кашмира но также и ставит мир и безопасность этого уязвимого района под большую угрозу. Поэтому мы всецело разделяем неоднократно выраженные здесь пожелания продвинуть дело в целях разрешения данной проблемы.

37 Мы с большим вниманием выслушали точку зрения как самих заинтересованных сторон так и других представителей сидящих за столом Совета. Мы также

старались изучить фактическую сторону этого вопроса в частности различные меры принимаемые в целях урегулирования спора и все это дало нам возможность сделать некоторые общие заключения.

38 Проблема как она нам представляется в настоящее время, имеет три отличительные черты: во-первых соглашение сторон относительно общего принципа урегулирования спора. Во-вторых упорные расхождения по ряду вопросов связанных с проведением в жизнь этого общего принципа. В-третьих — и это часто упускается из вида — факт достижения соглашения по столь важным вопросам как официальное прекращение огня и демаркационная линия те по вопросам которые в конце концов являются важными предпосылками для любого мирного разрешения спора. Причем это соглашение было достигнуто путем прямых переговоров между сторонами при большем или меньшем содействии Организации Объединенных Наций.

39 Все это, нам кажется указывает Совету линию которой ему следует придерживаться при попытках разрешить расхождения, существующие в настоящее время между сторонами. По мнению делегации Югославии нам следует постараться помочь обоим сторонам постепенно сократить путем непосредственного контакта и собственными усилиями, число вопросов вызывающих разногласия и таким образом приблизиться к урегулированию спора отвечающему интересам обеих сторон. Эта политика, которую кстати сэр Оуэн Диксон рекомендовал под конец своей напряженной деятельности посвященной урегулированию вопроса нам представляется не только вообще говоря, самым рациональным способом разрешения вопроса такого характера но и, принимая во внимание существующую обстановку, единственным действительно ценным вкладом в дело разрешения этой серьезной проблемы.

40 Конечно имеется и второй путь постараться найти для сторон решение проблемы а не помогать сторонам самим договориться навязать им или по крайней мере одной из них конкретный способ урегулирования спора. Необходимость чего они принципиально признали. Я полагаю что такая политика не только окажется вероятно бесполезной но даже возможно повредит остающимся шансам достигнуть соглашения по все еще неразрешенным вопросам и сократит а не увеличит возможности урегулирования спора.

41 Исходя из этих соображений делегация Югославии с особым вниманием рассмотрела представленный Совету проект резолюции главным образом вторую часть его резолютивной части. К сожалению мы не можем полностью избавиться от впечатления что в проекте резолюции скорее рекомендуется второй курс хотя еще не испробованы все возможности первого. Поэтому я воздержусь от голосования по совместному проекту резолюции.

42 Г-н ГРОСС (Соединенные Штаты Америки) *(говорит по-английски)*. Заявления моих коллег по Совету Безопасности сделанные ими как вчера, так и сегодня утром, вполне ясны и исчерпывающи. Помоему мне нечего добавить к тому что уже было сказано и что могло бы помочь Совету вынести заключение по пересмотренному проекту резолюции совместно внесенному Соединенным Королевством и Соеди-

ненными Штатами. Однако разрешите мне затронуть один вопрос поднятый вчера сэром Бенегалем Рау.

43 Уважаемый представитель Индии возражает против резолютивной части проекта резолюции потому что как я понимаю он истолковывает пункты 3 и 6 проекта резолюции в том смысле, что они якобы дают Пакистану право консультации, которое не было признано за ним резолюцией Комиссии Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана, принятой в августе 1948 года. Сэр Бенегаль Рау, мне кажется, сказал, что в проекте резолюции, рассматриваемом Советом Безопасности, вновь возбуждаются вопросы которые уже были разрешены резолюцией принятой в августе 1948 года, что в нем ставится цель дать Пакистану голос в вопросах, в которых он раньше не имел голоса и предоставить арбитрам право выносить решения, которые раньше требовали согласия Индии. Правительство Индии, как я понимаю возражает против пункта 6 проекта резолюции, предусматривающего арбитраж по не разрешенным еще вопросам потому что оно считает этот пункт нарушением резолюции, уже принятой в августе 1948 года.

44 Я могу только сказать, что пересмотренный проект резолюции представленный Совету Безопасности 21 марта, поручает представителю Организации Объединенных Наций в консультации с правительствами Индии и Пакистана, произвести демилитаризацию на основе двух резолюций Комиссии Организации Объединенных Наций по которым согласие уже достигнуто. Для этого представитель Организации должен очевидно проконсультироваться с правительством Пакистана а также и правительство Индии чтобы узнать их точку зрения. В самой преамбуле части 2 резолюции от 13 августа 1948 года говорится¹

«Одновременно с принятием предложения о немедленном прекращении военных действий как это предусматривается в части I, оба правительства принимают следующие принципы в качестве основы для соглашения о перемирии подробности которого будут выработаны совместно представителями сторон и Комиссией»

Представитель Организации Объединенных Наций тоже должен иметь полное право консультироваться как с правительством Пакистана так и с правительством Индии при выработке необходимых подробностей.

45 Как мы понимаем обе резолюции Комиссии Организации Объединенных Наций служат основной схемой в соответствии с которой должны быть разработаны подробности. Эти резолюции не устанавливают подробного плана осуществления демилитаризации и проведения плебисцита. Заинтересованные стороны должны будут сами разработать и обсудить с представителями Организации Объединенных Наций все детали, которые будут служить необходимым дополнением для имеющейся уже схемы, этим выполняя взятое ими на себя обязательство по урегулированию вопроса о присоединении Кашмира к Индии или Пакистану путем справедливого и беспристрастного плебисцита под руководством Организации Объединенных Наций. Если стороны не договорятся относительно деталей этой схемы предусмотренной двумя резолюциями Комиссии Организации Объединенных На-

ций то их отказ можно будет объяснить только тем, что стороны по разному истолковывают указанные резолюции. В таком случае должен быть какой-то способ разрешить эту дилемму, и с этой целью мы предлагаем арбитраж.

46 Нам кажется что обязательства сторон и вполне понятная заинтересованность Совета Безопасности в урегулировании спора не исчерпываются указанными двумя резолюциями. Это еще не конец. Обязательства правительств, как Индии, так и Пакистана заключаются в урегулировании вопроса о присоединении княжества путем свободного и беспристрастного плебисцита.

47 Вчера представитель Нидерландов г-н фон-Балдусек вполне определенно заявил, что если право на самоопределение народа Княжества Джамму и Кашмир признано, как оно уже было признано обеими сторонами то должно быть возможным найти способ который позволит народу Кашмира самому решить вопрос о присоединении к Индии или Пакистану. Мы считаем что нам сейчас необходимо выработать процедуру которая дала бы возможность сторонам выполнить их главное обязательство. Как я уже отметил такой порядок должен заключаться в создании условий при которых народ Кашмира мог бы без страха свободно голосовать по вопросу о присоединении. Если арбитраж по тем вопросам которые стоят на пути к достижению этой цели неприемлем то где же тогда надо искать выход из создавшегося тупика?

48 Своими заявлениями выступавшие в Совете Безопасности представители разъяснили те общие принципы в соответствии с которыми была составлена резолюция. Эти принципы, которыми проникнута резолюция, проистекают от искреннего убеждения в том что Совет Безопасности должен помочь сторонам прийти к соглашению указав им разумные способы при помощи которых вопросы, для них самих неразрешимые будут быстро урегулированы в соответствии с их желаниями.

49 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Прежде чем предоставить слово последнему оратору разрешите мне напомнить Совету Безопасности что я поставлю на голосование пересмотренный совместный проект резолюции сразу же после выступления этого оратора.

50 Сэр Гладвин ДЖЕББ (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*) Я думаю что мне лучше было бы последовать примеру представителя Соединенных Штатов и очень кратко высказаться по одному или двум вопросам, которые возникли во время дебатов по пересмотренному проекту резолюции, внесенному 21 марта делегациями Соединенных Штатов и Соединенного Королевства. Я, конечно надеюсь, что совместный проект резолюции будет проголосован очень скоро.

51 Прежде всего я хотел бы сказать, что авторы проекта резолюции а также, я думаю и все мы были рады отметить общее согласие среди членов Совета Безопасности относительно того что в нашем подходе к этой проблеме мы должны сосредоточиваться на одном самом важном принципе а именно, на том, что будущее присоединение Джамму и Кашмира должно быть решено плебисцитом, проводимым под руковод-

¹ См. Официальные отчеты Совета Безопасности третий год. Дополнение за ноябрь 1948 года стр. 32 англ. текста.

ством Организации Объединенных Наций и в обстановке, которая даст возможность населению княжества свободно выразить свои желания, не опасаясь неподобающего влияния того или иного правительства, заинтересованного в результатах плебисцита. Я уверен, что члены Совета Безопасности весьма удовлетворены, по крайней мере тем, что правительства Индии и Пакистана дали заверения в своей верности этому принципу.

52 Мне кажется, что представитель Соединенных Штатов уже отметил, что сам Председатель выразил этот принцип весьма определенно в своем заявлении, с которым он выступил вчера в Совете. Разрешите мне процитировать его слова, так как они произвели большое впечатление. Он сказал [538-е заседание]

«Раз признается право на самоопределение народа Джамму и Кашмира, — а оно было признано — раз спорящие стороны признают — а это было ими признано — что они не имеют права навязывать этому народу решения, противного его желаниям, и, что, поэтому, эти желания имеют преимущественную силу перед желаниями и требованиями соседних государств, то должно быть возможным найти процедуру, которая создаст наиболее благоприятные условия для свободного выражения воли народа, стремящегося решить свою судьбу, не подвергаясь запугиванию и не испытывая страха»

В этих красноречивых словах Председателя мне кажется заключается разрешение всей проблемы и именно этими соображениями представитель Соединенных Штатов и я руководствовались при формулировке наших предложений.

53 В своем вчерашнем заявлении в Совете сэр Бенегаль Рау указал на два аспекта этих предложений, которые, по мнению правительства Индии, не соответствуют ни действительности, ни соглашениям, содержащимся в двух проектах резолюций Комиссии от 13 августа 1948 г. и от 5 января 1949 г. Разрешите мне сказать несколько слов относительно этих двух аспектов.

54 Первый аспект это законность решения магараджи о присоединении Кашмира. В связи с этим я должен сейчас же отметить, что я не собираюсь начинать словесных состязаний, так как есть известный риск, что мой просвещенный друг, обладая красноречием адвоката, может выйти победителем. Я не рискнул бы сделать этого. Но во всяком случае я сомневаюсь, что возобновление Советом прений по уже принятым принципам и обсуждение правовых вопросов о законности решения магараджи о присоединении княжества поможет разрешить вопрос. По этому вопросу Совет уже выслушал доводы обеих сторон. Мне кажется, что никаких сомнений не может быть в том, что любое подробное рассмотрение возникающих в связи с этим вопросов только вынудит Совет заняться рассмотрением событий, предшествовавших письму магараджи с просьбой о присоединении. Если бы он это сделал, то как он мог бы не рассматривать аналогичных случаев, в которых вопрос о присоединении с первого взгляда может легко показаться решенным на основании совершенно других принципов? Правительство Соединенного Королевства с самого начала прений в Совете по этому вопросу считало, что нам следовало бы

сосредоточиться на вопросе о плебисците и на способах проведения его в обстановке беспристрастия.

55 Замечания, которые я сделал 21 марта [537-е заседание] по вопросу о законности решения магараджи о присоединении Кашмира, хотя я отнюдь и не отказываюсь от них, по нашему мнению, второстепенны. Если в своих замечаниях я и не обсуждал подробно существа притязаний обеих сторон в споре, тем не менее разрешите мне заверить представителя Индии, что я это сделал не по незнанию и не из желания игнорировать эти притязания, но скорее потому, что я полагал, что рассмотрение их по существу не поможет Совету разрешить данный вопрос.

56 Второй аспект наших предложений, против которых сэр Бенегаль Рау выдвинул возражения в своем вчерашнем заявлении, касается арбитража. Сэр Бенегаль Рау в доказательство того, что некоторые вопросы считаются уже разрешенными, привел выдержки из корреспонденции между правительством Индии и Комиссией Организации Объединенных Наций. Он высказал мнение, что арбитраж только возобновит обсуждение этих вопросов в ущерб Индии и, кроме того, даст правительству Пакистана право на то, чтобы его мнение запрашивалось по вопросам, обсуждать которые, как сама Комиссия признала, правительство Пакистана не компетентно.

57 Разрешите мне только напомнить членам Совета, что всей второй части резолюции от 13 августа 1948 г. предшествует заявление «оба правительства принимают следующие принципы за основу соглашения о перемирии, подробности которого будут выработаны в консультации между правительствами этих стран и Комиссией».

58 Поскольку текст соглашения о перемирии еще не выработан, разрешите мне отметить, что указанная резолюция ни в коем случае не исключает возможности консультации с обеими сторонами. Но правительство Соединенного Королевства не хотело бы предпринимать заключения любых арбитров по этому вопросу. В какой мере уже разрешены вопросы, затронутые двумя резолюциями, одобренными обеими сторонами, и в какой мере Пакистан имеет право требовать, чтобы его мнение запрашивали, — вот вопросы, которые, по нашему мнению, определенно могут быть урегулированы путем арбитража. В самом деле, поскольку по этим вопросам все еще существуют разногласия между сторонами, арбитраж является подходящим и по всей вероятности единственным возможным способом разрешения этих вопросов. Конечно, правительство Соединенного Королевства отнюдь не желает, чтобы те вопросы, которые уже были определенно решены в пользу правительства Индии, теперь были решены иначе. Конечно нет. Письма, из которых сэр Бенегаль Рау приводил выдержки, будут приняты во внимание арбитрами, и поскольку в этих письмах некоторые вопросы уже были решены в пользу Индии, арбитры могут, конечно, только подтвердить эти решения.

59 Остается еще только один вопрос, вытекающий из заявления представителя Индии на вчерашнем заседании, которого, мне кажется, я должен коснуться. Представитель Индии сказал, что я был непоследователен в том, что я убеждал правительство Индии оспечить, чтобы предполагаемое учредительное собра-

ние Кашмира не причинило ущерба работе Совета да и в то же время я подчеркивал точку зрения правительства Соединенного Королевства, что присоединение не может рассматриваться как уже решенный вопрос. Я не думаю, чтобы в этом была какая-либо непоследовательность. Сейчас идет спор между Индией и Пакистаном. Совершенно очевидно, что если Совет должен обратиться к одной из сторон с просьбой предостеречь нежелательные действия кашмирского учредительного собрания, то этой стороной будет правительство Индии. Хотя я не хотел бы состязаться в споре с таким знатоком государственного права как сэр Бенегаль Рау, я полагаю, что мы обсуждаем вопрос, который Совет должен рассматривать исключительно с одной точки зрения, а именно: кагим образом эти оба правительства могут помочь выполнению соглашения, изложенного в двух резолюциях Комиссии Организации Объединенных Наций для Индии и Пакистана.

60 Предложение на самом деле очень простое. Мы лишь просим обе стороны в споре оказать полное содействие Совету с тем, чтобы — здесь разрешите мне процитировать пункт 1 резолюции Комиссии Организации Объединенных Наций от 5 января 1949 г.² «Вопрос о присоединении Княжества Джамму и Кашмир к Индии или Пакистану был решен демократическим способом путем свободного и беспристрастного плебисцита».

61 Именно потому, что представитель Соединенных Штатов и я сам убеждены в том, что пересмотренный проект резолюции предлагает наиболее эффективный способ достижения этой цели, я выражаю надежду, что Совет примет ее.

62 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Ставлю на голосование пересмотренный проект резолюции. Эта резолюция содержится в документе S/2017/Rev 1, розданном членам Совета.

² См. Официальные отчеты Совета Безопасности, четвертый год. Дополнение за январь 1949 г., страница 23, англ. текста.

Производится голосование поднятием рук, которое даст следующие результаты.

Голосовали за: Бразилия, Китай, Нидерланды, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Турция, Франция, Эквадор.

Воздержались: Индия, Союз Советских Социалистических Республик, Югославия.

Резолюция принимается 8 голосами, при 3 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.

63 Сэр Бенегаль Н. РАУ (Индия) (*говорит по-английски*) Разрешите мне изложить мотивы моего голосования. Индия воздержалась от голосования, следуя пункту 3 статьи 27 Устава.

64 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) На списке желающих выступить у меня есть еще один оратор. Представитель Пакистана просил разрешения выступить после голосования. Насколько я понял, его заявление займет приблизительно три четверти часа или час. Сейчас уже 1 ч 10 м дня. Я хотел бы узнать мнение членов Совета: хотят ли они выслушать представителя Пакистана теперь или закрыть заседание и дать ему возможность изложить свою точку зрения в понедельник утром 2 апреля 1951 года.

65 Сэр Гладвин ДЖЕББ (Соединенное Королевство) (*говорит по-английски*) Разрешите мне только сказать, что конечно лучше было бы выслушать представителя Пакистана в понедельник 2 апреля, если никто из членов Совета не будет возражать против этого по соображениям неудобства. Но если мы выслушаем представителя Пакистана в понедельник, то вполне возможно, что и другие представители пожелают выступить с изложением мотивов голосования.

66 ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (*говорит по-английски*) Я не возражаю против такого порядка. Если Совет согласен, то я объявляю заседание закрытым. Следующее заседание состоится в понедельник 2 апреля в 10 ч 30 м утра.

Заседание закрывается в 1 ч 10 м дня.

СКЛАДЫ ИЗДАНИЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

АВСТРАЛИЯ

H. A. Goddard 255a George St Sydney
and 90 Queen St Melbourne
Melbourne University Press Carlton N.3
Victoria

АВСТРИЯ (см ниже)

АРГЕНТИНА

Editorial Sudamericana Alsina 500
Buenos Aires

БЕЛЬГИЯ

Agence et Messageries de la Presse S.A.
14-22 rue du Persil Bruxelles
W. H. Smith & Son 7175 boulevard
Adolphe Max Bruxelles

БОЛИВИЯ

Libreria Selecciones Casilla 972 La Paz

БРАЗИЛИЯ

Livraria Agir Rio de Janeiro Sao Paulo
and Belo Horizonte

ВЕНЕСУЭЛА

Libreria del Este Edificio Galipán Av
F Miranda No 52 Caracas

ВЬЕТНАМ

Papeterie Librairie Nouvelle Albert Por
tail Boite postale 283 Saigon

ГАИТИ

Librairie A la Caravelle Boite postale
111 B Port au Prince

ГВАТЕМАЛА

Goubaud & Cia Ltda 5a Avenida sur
28 Guatemala

ГЕРМАНИЯ (см ниже)

ГОНДУРАС

Libreria Panamericana Tegucigalpa

ГОНКОНГ

The Swindon Book Co 25 Nathan Road
Kowloon

ГРЕЦИЯ

Eleftheroudakis Place de la Constitu
tion Athènes

ДАНИЯ

Einar Munksgaard Ltd Nørregade 6
København K

ДОМИНИКАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Libreria Dominicana Mercedes 49 Ciu
dad Trujillo

ЕГИПЕТ

Librairie La Renaissance d'Egypte 9
Sh Adly Pasha Cairo

ИЗРАИЛЬ

Blumstein's Book Stores Ltd 35 Allenby
Road Tel Aviv

ИНДИЯ

Oxford Book & Stationery Co Scindia
House New Delhi and 17 Park Street
Calcutta

F. Varadachary & Co 8 Linghi Chetty
St Madras 1

ИНДОНЕЗИЯ

Pembangunan Ltd Gunung Sahari 84
Jakarta

ИРАК

Mackenzie's Book Shop Baghdad

ИРАН

Katab-Khaneh Danesh 293 Saadi Ave
nue Tehran

ИСЛАНДИЯ

Bokaverzlun Sigfusar Eymundssonar H. F.,
Austurstraeti 18 Reykjavik

ИСПАНИЯ (см ниже)

ИТАЛИЯ

Libreria Commissionaria Sansoni Via
Gina Carponi 26 Firenze

КАНАДА

Ryerson Press 299 Queen St West
Toronto
Periodica Inc 5112 Ave Papineau Mon
tréal 34

КИТАЙ

The World Book Co Ltd 99 Chung King
Road 1st Section Taipei Taiwan
Commercial Press Ltd 170 Liu Li Chang
Peking

КОЛУМБИЯ

Libreria Amé a Medellín
Libreria Nacional Ltda Barranquilla
Libreria Buchholz Galeria Av Jiménez
de Quesada 8-40 Bogotá

КОСТАРИКА

Trejos Hermanos Apartado 1313 San
José

КУБА

La Casa Belga O'Reilly 455 La Habana

ЛИБЕРИЯ

J. Momolu Kamara Monrovia
Albert Gemeyel Monrovia

ЛИВАН

Libreria Universelle Beyrouth

ЛЮКСЕМБУРГ

Libreria J. Schummer Luxembourg

МЕКСИКА

Editoal Hemmes S.A., Ignacio Mariscal
41 México DF

НИДЕРЛАНДЫ

N.V. Martinus Nijhoff Lange Voorhout 9
S Gravenhage

НОВАЯ ЗЕЛАНДИЯ

United Nations Association of New Zea
land CPO 1011 Wellington

НОРВЕГИЯ

Johan Gundersen Tanum Forlag Kr. Au
gustsgt 7A Oslo

ПАКИСТАН

Thomas & Thomas Fort Mansion Frere
Road Karachi 3

Publishers United Ltd 176 Anarkali
Lahore

The Pakistan Cooperative Book Society
Chittagong and Dacca (East Pakistan)

ПАНАМА

Jose Menendez Plaza de Arango Panamá

ПАРАГВАЙ

Moedermanos Asunción

ПЕРУ

Libreria Internacional del Peru Lima and
Arequipa

ПОРТУГАЛИЯ

Libreria Rodrigues 186 Rua Aurea Lisboa

САЛЬВАДОР

Martín Navas y Cia 1a Avenida sur 37
San Salvador

СИНГАПУР

The City Book Store Ltd Winchester
House Collyer Quay

СИРИЯ

Libreria Universelle Damas

СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО

H.M. Stationery Office PO Box 569
London SE 1 (and at HMSO Shops)

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ АМЕРИКИ

Int'l Documents Service Columbia Univ
Press, 2960 Broadway New York 27 NY

ТАИЛАНД

Praman Mit Ltd 55 Chakrawat Road
Wat Tuk Bangkok

ТУРЦИЯ

Libreria Hachette 469 Istiklal Caddesi
Beyoglu Istanbul

УРУГВАЙ

Representacion de Editoriales Prof H
DE la Av 18 de Julio 1333 Montevideo

ФИЛИППИНЫ

Alemars Book Store 749 Rizal Avenue
Manila

ФИНЛЯНДИЯ

Akateeminen Kirjakauppa 2 Keskuskatu
Helsinki

ФРАНЦИЯ

Editions A. Pedone 13 rue Soufflot
Paris V

ЦЕЙЛОН

Lake House Book Shop Associated News-
papers of Ceylon Ltd., PO Box 244
Colombo

ЧЕХОСЛОВАКИЯ

Cosmoslovensky Spisovatel, Národní Tržní
9 Praha 1

ЧИЛИ

Libreria Ivens Moneda 822, Santiago
Editoal del Pacifico Ahumada 57
Santiago

ШВЕЙЦАРИЯ

Librerie Payot S.A., Lausanne Genève
Hans Raunhardt Kirchgasse 17 Zurich 1

ШВЕЦИЯ

C. E. Fritzes Kungl. Hovbokhandel A-B
Fredsgatan 2 Stockholm

ЭКВАДОР

Libreria Cientifica Guayaquil and Quito

ЮГОСЛАВИЯ

Društvo Produzeca Jugoslovenska Knjige
Terazije 27 11 Beograd

ЮЖНО АФРИКАНСКИЙ СОЮЗ

Van Schaik's Book Store Box 724
Pretoria

ЯПОНИЯ (см ниже)

Издания Организации Объеди-
ненных Наций можно получить
у следующих книгопродавцев

АВСТРИЯ

B. Wullerstorff Waagplatz, 4 Salzburg
Gerold & Co 1 Graben 31 Wien 1

ГЕРМАНИЯ

Elwert & Meurer Hauptstrasse 101 Berlin
—Schöneberg

W. E. Saabach Gereonstrasse 25-29
Köln (22c)

Alex. Horn Spiegelgasse 9 Wiesbaden.

ИСПАНИЯ

Libreria Bosch 11 Ronda Universitat,
Barcelona

ЯПОНИЯ

Maruzen Company Ltd., 6 Tori Nichome
Nishinbashi Tokyo

Заказы и запросы, в странах где агентства еще не были установлены, следует направлять по адресу
Sales and Circulation Section United Nations New York, N.Y. U.S.A. или Sales Section United Nations Office Palais des Nations, Geneva,
Switzerland.

(55R1)